

Christoph Willibald Gluck (1685-1759)

Orfeo ed Euridice

(drama musical en tres actes, versió de Parma de 1769)

Llibret de Raniero de Calzabigi (1714-1795)

(versió de concert semi escenificada)

Traducció al català de Manuel Capdevila

Personatges:

Orfeo: cantor mític de Tràcia, en una Grècia remota de l'anomenada Edat d'Or, enamorat de la nimfa Eurídice.

Euridice: nimfa estimada per Orfeu, la mort de la qual el mou a baixar als inferns a rescatar-la.

Amore: personatge que ajuda a Orfeu a baixar als inferns.

OVERTURA

OBERTURA

SCENA PRIMA

ESCENA PRIMERA

Ameno, ma solitario boschetto di alloro e cipressi, che, ad arte diradato, racchiude in un piccolo piano la tomba di Euridice.

All'alzar della tenda, al suno di mesta sinfonia, si vede occupata la scena da uno stuolo di Pastori e Ninfe, seguici di Orfeo, che portano serti di fiore e ghirlande di mirto; e, mentre una parte di loro arder fa de' profumi, incorona il marmo e sparge foiri intorno allà tomba, intuona l'altra il Seguento coro, interrotto dai lamenti di Ofeo, che, disteso sul davante sopra di un sasso ve de tempo in tempo replicando appassionata-mente il nome di Euridice.

CORO

Ah! Se intorno a quest'urna funesta,
Euridice, ombra bella, t'aggiri,

ORFEO: Euridice!

Odi i pianti, i lamenti, i sospiri
Che dolenti si spargon per te.

ORFEO: Euridice!

Ed ascolta il tuo sposo infelice
Che piangendo
Ti chiama a si lagna;

Agradable però solitari bosquet de lloers i xiprers, que inclou en un petit espai més elevat la tomba d'Euridice

Al aixecar-se el taló, al so d'una trista simfonia, es veu la escena ocupada per un grup de pastors i nimfes, seguici d'Orfeu, que porten corones de flors i guirlandes de murtra; i, mentre que una part crema perfums, corona la làpida i escampa flors sobre la tomba, l'altra canta el següent cor, interromput pels laments d'Orfeu que, estès al davant sobre una roca, va repetint apassionadament de tant en tant el nom d'Euridice.

COR

Ah! Si sorgissis d'aquesta urna funesta,
Euridice, bella ombra...

ORFEU: Euridice!

...sentiries els plors, els planys, els sospirs
que ens causa la teva absència.

ORFEU: Euridice!

I escolta al teu espòs infeliç
que, plorant,
et crida llangorós...

ORFEO: Euridice!

Come quando
La dolce compagna
Tortorella amorosa perdé.

ORFEO

Basta, basta, o compagni:
il vostro lutto aggravava il mio.
Spargete purpurei fiori
inghirlandate il marmo,
partitevi dame: restar vogl'io
solo fra quest'ombre funebri e oscure
col'empia compagnia di mie sventure.

BALLO (*Larghetto*)

CORO

Ah! Se intorno a quest'urna funesta,
Euridice, ombra bella, t'aggiri,
Odi i pianti, i lamenti, i sospiri
Che dolenti si spargon per te.

Le danze funebri cessano. Tutti si allontanano.

ORFEO

Chiamo il mio ben così
Quando si mostra il dì,
Quando s'asconde.
Ma, oh vano mio dolor!
L'idolo del mio cor
Non mi risponde.

Euridice! Euridice!

Ombra cara, ove sei?
Piange il tuo sposo, ti domanda agli Dei,
a mortali ti chiede; e sparse aventi
son le lagrime sue, i suoi lamenti.

Cerco il mio ben così
In queste, ove morì,
Funeste sponde.
Ma sola al mio dolor,
Perché conobbe amor,
L'eco risponde.

Euridice! Euridice!

Ah, questo nome
San le spiagge, e le selve
L'appresero da me! Per ogni valle
Euridice risuona: in ogni tronco

ORFEU: Euridice!

...com quan
la tórtora amorosa
perdé la dolça companya.

ORFEU

Prou, prou, oh companys:
el vostre dol agreuja el meu.
Escampeu flors purpúries,
guarniu el marbre,
retireu-vos, dames: vull restar tot sol
entre aquestes ombres fúnebres i fosques
amb la ímpia companyia de les meves desgràcies.

BALL (*Larghetto*)

COR

Ah! Si sorgissis d'aquesta urna funesta,
Euridice, ombra bella,
sentiries els plors, els planys, els sospirs
que ens causa la teva absència.

S'acaben les danses fúnebres. Tots s'allunyen.

ORFEU

Així crido al meu tresor
quan neix el sol
i quan es pon.
Però, oh, vanitat del meu dolor!
l'idol del meu cor
no em respon.

Euridice! Euridice!

ombra estimada, on ets?
El teu espòs plora, et demana als déus,
et reclama als mortals; i escampades al vent
són les seves llàgrimes, els seus laments.

Així cerco el meu tresor
en aquestes costes funestes
on ella morí.
Però al meu dolor,
perquè coneix l'amor,
només el respon l'eco.

Euridice! Euridice!

Ah, aquest nom
el coneixen les platges, i les selves
l'apregueren de mi!
Euridice ressona: en cada arbre

scrise il misero Orfeo, Orefo infelice
Euridice, idol mio, cara Euridice.
Euridice non è più, ed io vivo ancora,
Dei, datele nuova vita, o uccidetemi!

Piangio il mio bene così,
Se il sole indora il dì,
Se va nell'onde.
Pietoso al pianto mio
Va mormorando il rio
E mi risponde.

Numi! barbari Numi!
D'Achronte e d'Averno pallido abitator
la di cui mano avida delle morti mai disarmò,
mai trattener non sepe beltà, ne gioventù:
voi mi rapide la mia bella Euridice,
o memoria crudel! Sul fior degli anni:
la rivoglio da voi, Numi tiranni.
Ho core anch'io per ricercar sull'orme
De' più intrepidi Eroi, nel vostro orrore
La mia sposa, il mio bene!

SCENA SECONDA

Amore e detto

AMORE
T'assiste Amore.
Orfeo, della tua pena Giove sente pietà.
Ti concedi le pigre onde di Lete vivo varcar.
Del tenebroso abisso sei sulla via.
Se placar puoi col canto le furie,
i mostri e l'empia morte,
al giorno la diletta Euridice farà teco ritorno.

ORFEO
Ah! Come? Ah! Quando?...
E possibil sarà?... Spiegati.

AMORE
Avrai valor, che basti a questa prova estrema?

ORFEO
Mi prometi Euridice, e vuoi ch'io tema?

AMORE
Sai però con qual patto l'impresa hai de compir?

ORFEO
Parla.

AMORE
Euridice ti si vieta il mirar,
finchè non sei fuori degli antri di Stige;

escrigué el desgraciat Orfeu, l'Orfeu infeliç:
“Eurídice, ídol meu, estimada Eurídice.”
Eurídice ja no és, i jo encara visc.
Déus, doneu-li una nova vida, o mateu-me!

Així ploro el meu tresor,
des que el sol daura el dia
fins que es pon entre les ones.
Pietós als meus plors
el riu va murmurant
i em contesta.

Déus! Déus bàrbars!
Habitant pàl·lid d'Aqueront i de l'Avern,
la mà del qual, àvida de morts, mai no es desarmà,
mai sabé detenir-se davant la bellesa ni la joventut:
em vas arrabassar la meva bella Eurídice —
oh record cruel! — en el flor de la vida;
us la reclamo, déus tirans.
Fins i tot em sento amb ànims de seguir les petjades
dels herois més intrèpids, en el vostre horror,
la meva esposa, el meu tresor!

ESCENA SEGONA

Amor i els esmentats

AMOR
T'assisteix Amor.
Orfeu, Júpiter sent pietat del teu turment.
Et concedí travessar viu les mandroses ones del Leteu.
Ets en camí cap al tenebrós abisme.
Si amb el cant pots aplacar les Fúries,
els monstres i la impia mort,
al dia et retornarà amb tu l'estimada Eurídice.

ORFEU
Ah! Com? Ah! Quan?...
Serà possible?... Explica't.

AMOR
Tindràs prou valor per a aquesta prova extrema?

ORFEU
Em promets Eurídice, i vols que temi?

AMOR
Però saps amb quin pacte has de complir l'empresa?

ORFEU
Parla.

AMOR
Se't prohibeix mirar Eurídice
fins que no siguis fora de les caverne de l'Estígia;

e il gran divieto rivelarle non dei;
se no la perdi, e di nuovo e per sempre;
e in abbandono al tuo fiero desio sventurato vivrai.
Pensaci: addio!

Gli sguardi trattieni,
Affena gli accenti:
Rammenta che peni,
Che pochi momenti
Hai più da penar.

Sai pur che talora
Confusi, tremanti
Con chi gl'innamora
Son ciechi gli amanti,
Non sanno parlar.

parte

ORFEO

Che disse! che ascoltai!
Dunque Euridice vivrà, l'avrò presente?
E dopo i tanti affanni miei, in quel momento,
in quella guerra d'affetti, io non dovrò mirarla,
Non stringerla al mio sen!
Sposa infelice! Che dirà mai? Che penserà?
Preveggo le smanie sue,
Comprendo l'anguste mie.
Nel figurarlo solo sento gelarmi il sangue,
Tremarmi il cor...
Ma... lo potrò!... lo voglio! Ho risoluto.
Il grande, l'insoffribil de' mali
è l'esser privo dell'unico dell'alma amato oggetto;
Assistetemi, o Dei, la legge accetto.

Si vede un lampo, si sente un tuono, e parte Orfeo

SCENA TERZA

Orrida caverna al di là del fiume Cocito, offuscata poi in lontananza da un tenebroso fumo, illuminato dalle fiamme che ingombrano tutta quella orrida abitazione.

Appena cangiata la scena, al suono di orribile sinfonia Comincia il ballo delle Furie e degli Spettri, che viene Interrotto della lira d'Orfeo: questo comparando poi sulla scena, tutta quella turba infernale intuona il seguente

BALLO (*Maestoso*)

COR

Chi mai dell'Erebo

i no has de revelar-li aquesta prohibició;
sinó la perdràs novament i per sempre;
i, abandonat al teu ferotge desig, viuràs dissortat.
Pensa-hi: adéu!

Evita les mirades,
frena les paraules:
Recorda les penes,
què pocs moments
et queden de sofriment.

Saps que a vegades,
confosos i tremolosos
amb qui els enamora
els amants queden cecs,
i no poden parlar.

se'n va

ORFEU

Què diu! Què sento! Així que Euridice
viurà, la tindrè present! I després de tants
afanys, en aquell moment, en aquella
guerra d'afectes, no podrè mirar-la,
ni estrènyer-la contra el meu pit! Esposa infeliç!
Què dirà? Què penserà? Preveig
la seva angoixa: comprenc
els meus destrets. Només de pensar-hi
se'm gela la sang,
em tremola el cor... Però... podré... ho vull,
estic decidit. El gran,
l'insofrible mal és estar privat
de l'única cosa que estima l'ànima;
ajudeu-me, oh déus, accepto la condició.

Es veu un llamp, se sent un tro, Orfeu se'n va.

ESCENA TERCERA

Hòrrida caverna a l'altre costat del riu Còcit, enfosquida en la llunyania per un fum tenebrós, il·luminada per les flames que obstrueixen tota aquella hòrrida estància.

A penes canviada la escena, al so d'una horrible sinfonia comença el ball de les Fúries i dels Espectres, que interromp la lira d'Orfeu: aquest apareix llavors a l'escenari, i tota quella turba infernal inicia el següent

BALL (*Maestoso*)

COR

Qui, a través

Fra le caligini,
Sull'orme d'Ercole
E di Piritoo
Conduce il pié?

les boires de l'Erebo,
segueix les passes
d'Hèrcules
i de Piritus?

BALLO (*Presto*)

BALL (*Presto*)

CORO

Chi mai dell'Erebo
Fra le caligini,
Sull'orme d'Ercole
E di Piritoo
Conduce il pié?

COR

Qui, a través
les boires de l'Erebo,
segueix les passes
d'Hèrcules
i de Piritus?

D'orror l'ingombrino
Le fiere Euemenidi,
E lo spaventino
Gli urli di Cerbero,
Se un Dio non è.

L'omplirien d'horror
les feres Eumènides,
i l'espantarien
els udols de Cerber,
si no és un déu.

ORFEO

Deh! Placatevi con me.
Furie, Larve, Ombre sdegnose!

ORFEU

Déus! Apaivageu-vos amb mi.
Fúries, Larves, ombres irascibles...

CORO: Nò!

COR: No!

Vi renda almen pietose
Il mio barbaro dolor.

Al menys que us torni pietosos
el meu bàrbar dolor.

CORO: Nò!

COR: No!

Deh! Placatevi con me.
Furie, Larve, Ombre sdegnose!

Déus! Apaivageu-vos amb mi.
Fúries, Larves, ombres irascibles...

CORO: Nò!

COR: No!

Vi renda almen pietose
Il mio barbaro dolor.

Al menys que us torni pietosos
el meu bàrbar dolor.

CORO: Nò!

COR: No!

CORO

*Raddolcito con espressione di qualche
compatimento*

COR

Moderat amb expressió de una mica de compassió

Misero giovane!
Che vuoi, che mediti?
Altro non abita
Che lutto e gemito
In queste orribili
Soglie funeste.

Jove desgraciat!
Què vols, què esperes?
Ningú no viu
sense dol i gemecs
en aquesta horrible
caverna funesta.

ORFEO

Mille pene, ombre sdegnose,
Come voi sopporto anch'io;
Ho con me l'inferno mio,
Me lo sento in mezzo al cor.

CORO

Con maggior dolcezza
Ah! quale incognito
Affetto flebile,
Dolce a sospendere
Vien l'implacabile
Nostro furor!

ORFEO

Men tiranne, ah! voi sareste
Al mio pianto, al mio lamento,
Se provaste un sol momento
Cosa sia languir d'amor.

CORO

sempre più raddolcito

Ah! qual incognito
Affetto flebile,
Dolce a sospendere
Vien l'implacabile
Nostro furor!...

Le porte stridano
Su' neri cardinien
E il passo lascino
Sicuro e libero
Al vincitor.

Le Furie e gli Spettri cominciano a ritirarsi, e dileguandosi per entro le scene, ripetono l'ultima strofa del coro; il quale, continuando sempre, frattanto che si allontanano, finisce in un confuso mormorio. Sparite le Furie, sgombrati i Mostri, Orfeo s'avanza nell'inferno.

DANZA DELLE FURIE (*Allegro vivace*)

SCENA QUARTA

Campi Elisi, deliziosi per vghi boschetti, che gli ombreggiano, e per varie frutta, e fiori, che gli adornano.

DANZA DEGLI SPIRITI BEATI (*Andante*)

ORFEU

Mil penes, ombres irascibles,
suporto també jo com vosaltres;
tinc amb mi el meu infern,
el sento enmig del meu cor.

COR

amb més dolcesa
Ah! quin desconegut
afecte, dolç i trist,
ve a suspendre
el nostre furor
implacable!

ORFEU

Ah! Menys furioses estariau
als meus plors, als meu laments,
si provéssiu només un moment
el que és patir d'amor.

COR

sempre més moderat

Ah! quin desconegut
afecte, dolç i trist,
ve a suspendre
el nostre furor
implacable!...

Grinyolin les negres frontisses
de les portes
i permetin el pas
segur i lliure
al vencedor.

Les Fúries i els Espectres comencen a retirar-se, i a desaparèixer de l'escenari, repetint la última estrofa del cor; el qual, continua sempre, mentre es va allunyant, i acaba en un murmuri confús. Desaparegudes les Fúries, allunyats els Monstres, Orfeu s'avança a l'infern.

DANSA DE LES FÚRIES (*Allegro vivace*)

ESCENA QUARTA

Camps Elisis, deliciosos pels seus bosquets que els donen ombra, i per la diversa fruita i flors que els adornen.

DANSA DELS ESPERITS BENAVENTURATS (*Andante*)

ORFEO

Che puro ciel! che chiaro sol! che nuova
Serena luce è questa mai! che dolce,
Lusinghiera armonia formano insieme
Il cantar degli augelli,
Il correr de' ruscelli,
Dell'aure il sussurrar questo è il soggiorno
De' fortunati Eroi. Qui tutto spira
Un tranquillo contento
Ma non per me. Se l'idol mio non trobo
Sperar nol posso: i suoi soavi accenti,
Gli amorosi soui sguardi,
il suo bel riso,
Sono il mio solo, il mio diletto Eliso.
Ma in qual parte sarà?

Si guarda intorno

Chiedesi a questo
Che mi viene a incontrar, stuolo felice.
Euridice dov'è

Inoltrandosi verso il Coro

CORO

Giunge Euridice.

Vieni a' regni del riposo,
Grande eroe, tenero sposo,
Raro esempio in ogni età.
Euridice Amor ti rende;
Già risorge, già riprende
La primiera sua beltà.

DANZA DEGLI EROI (*Andante*)

ORFEO

Anime avventurose,
Ah tollerate in pace le impazienze mie!
Se foste amanti,
Conoscerete a prova quel foco desio,
Che mi tormenta, che per tutto è con me.
Nemmeno in questo placido albergo
Esser poss'io felice, se non trobo il mio ben.

COR

Viene Euridice

(A Euridice)

Torna, o bella, al tuo consorte.
Che non vuol che più diviso
Sia da te, pietoso il ciel.
Non lagnarti di tua sorte,

ORFEU

Quin cel més pur! Quin sol més estimat!
Quina llum nova i serena és aquesta!
Quina dolça, seductora harmonia formen junts
els cants dels ocells,
el curs dels rierols,
i els murmuris de l'aura, aquesta és la morada
dels herois afortunats. Aquí tot respira
un tranquil acontentament,
però no per a mi, si no trobo el meu amor.
No puc esperar: les seves dolces paraules,
les seves mirades amoroses,
el seu bell somriure,
són el meu únic, el meu estimat Elisi.
Però, on serà?

Mira al seu voltant

Preguntaré a aquests
que venen a trobar-me, feliç colla.
On és Euridice?

Avançant cap el cor

COR

Arriba Euridice

Vine al regne del repòs,
gran heroi, espòs tendre,
rar exemple de qualsevol temps.
Amor et torna Euridice;
ja retorna, ja ressorgeix
la seva primera bellesa.

DANSA DELS HEROIS (*Andante*)

ORFEU

Ànimes venturoses,
ah, tolereu en pau les meves impaciències!
Si fóssiu amants,
conèixeríeu per experiència aquell foc, aquell desig
que em turmenta, que és amb mi pertot arreu.
Ni tan sols en aquest recer plàcid
puc ésser feliç si no trobo el meu amor.

COR

Arriba Eurídice.

(A Euridice)

Torna, oh bella, al teu espòs.
Que el cel pietós no vol
que estigui separat de tu.
No et queixis de la teva sort,

Che può dirsi un altro Eliso
Uno sposo sì fedel.

es pot dir que és un segon Elisi
un espòs tan fidel.

Da un coro di Eroine vien condotta Euridice vicino ad Orfeo, il quale, senza guardarla e con un ato di somma Premura, la prende per mano e la conduce subito via. Seguita poi il ballo degli Eroi ed Eroine, e si ripiglia Il canto del Coro supposto continuarsi sino a tanto Che Orfeo ed Euridice siano affatto fuori dagli Elisi.

Euridice és conduïda per un cor de Heroines fins a Orfeu, el qual, sense mirar-la i amb un acte molt ràpid, l'agafa per la mà i la fa caminar tot seguit. Seguida pel ball dels Herois i Heroines, s'apaga el cant del cor que se suposa que continua mentre Orfeu i Euridice no hagin sortit de l'Elisi.

SCENA QUINTA

Oscura spelonca a foggia di tortuoso laberinto. Orfeo conduce per mano Euridice, sempre senza guardarla

ORFEO
ad Euridice
Vieni: segui i miei passi,
Unico, amato oggetto
Del fedele amor mio.

EURIDICE
con sorpresa
Sei tu! M'inganno?
Sogno? Veglio? Deliro?

ORFEO
con fretta
Amata sposa,
Orfeo son io, e vivo ancor. Ti venni
Fin negli Elisi a ricercar. Fra poco
Il nostro cielo, il nostro sole, il mondo
Di bel nuovo vedrai.

EURIDICE
Sospesa
Tu vivi tu? Io vivo? Come?
Ma con qual arte? Ma per qual via?

ORFEO
Saprai tutto da me. Per ora non chieder più!
Meco t'affretta e il vano
Importuno timor dall'alma sgombra!
Ombra più non sei, io non son ombra.

EURIDICE
Che ascolto! E sarà ver?
Pietosi Numi, qual contente è mai questo!
Io dunque in braccio all'idol mio
Fra' più soavi lacci d'Amore
E d'Imeneo nuova vita vivrò!

ESCENA CINQUENA

Cova fosca amb forma de laberint tortuós. Orfeu porta Euridice agafada de la mà, sempre sense mirar-la

ORFEU
a Euridice
Vine: segueix les meves passes,
únic i estimat objecte
del meu amor fidel!

EURIDICE
amb sorpresa
Ets tu? No m'enganyo?
Somnio? Estic desperta? Deliro?

ORFEU
amb pressa
Esposa estimada,
sóc Orfeu, i encara visc. He vingut
a buscar-te a l'Elisi. Dins de poc
revoiràs el nostre cel, el nostre sol,
el món.

EURÍDICE
Amb incredulitat
Tu vius, tu? Jo visc? Com?
Per quin art? I per quin camí?

ORFEU
Ho sabràs tot per mi. Ara no preguntis més!
Afanya't amb mi i treu
de l'ànima la vana i inoportuna por!
Ja no ets una ombra, ni jo tampoc no ho sóc.

EURÍDICE
Què sento! I serà cert?
Pietosos déus, quin goig és aquest!
Jo, doncs, en braços del meu ídol,
entre els llaços més suaus d'Amor
i d'Himeneu, viuré una nova vida!

ORFEO

Sì, mia speranza!
Ma tronchian le dimore,
Ma seguiamo il cammin!
Tanto è crudele la fortuna con me,
Che appena io credo di possederti,
Appena sò dar fede a me stesso.

EURIDICE

E un dolce sfogo del tenero amor mio,
Nel primo istante che tu ritrovi me,
Ch'io te riveggo, t'annoia, Orfeo!

ORFEO

Ah, non è ver, ma...
Sappi... senti... (O legge crudel!)
Bella Euridice in oltra i passo tuoi!

EURIDICE

Che mai t'affanna in sì lieto momento?

ORFEO

(Chè dirò? Lo preveddi!
Ecco il cimento!)

EURIDICE

Non m'abbracci? Non parli?
Guardami almen.
Dimmi, son bella ancora qual era un dì?
Vedi, che forse è spento il roseo del mio volto?
Odi, che forse s'oscurò quel che amasti
E soave chiamasti,
splendor de' sguardi miei?

ORFEO

(Più vhe l'ascolto, meno resisto.
Orfeo, coraggio!)
Andiamo, mia diletta Euridice!
Or non è tempo di queste tenerezze,
ogni dimora è fatale per noi.

EURIDICE

Ma... un sguardo solo...

ORFEO

È sventura il mirarti.

EURIDICE

Ah, infido!
E queste son l'accoglienze tue!
Mi nieghi un sguardo,
quando dal caro amante e dal tenero sposo
aspettarmi io dovea gli amplesi e i baci!

ORFEU

Sí, esperança meva!
Però trenquem les dilacions,
seguim el camí!
Tant cruel és la fortuna amb mi,
que tot just crec posseir-te,
tot just puc donar-me fe a mi mateix.

EURÍDICE

I un dolç esclat del meu tendre amor,
a l'instant mateix que tu em retrobes,
que jo et revisc, t'ennuola, Orfeu?

ORFEU

Ah, no és veritat, però...
Sàpigues... escolta... (Oh llei cruel!)
Bella Eurídice, avança! Ves davant meu!

EURÍDICE

Què t'angoixa en un moment tan feliç?

ORFEU

(Què diré? Ja ho preveia!
Heus aquí la prova!)

EURÍDICE

No m'abrades? No parles?
Mira'm almenys.
Digues, soc encara tan bella com un dia?
Veus, potser s'ha apagat el rosat del meu rostre?
Escolta, potser s'ha entelat allò que vas estimar
i que tan suaument anomenaves
l'esplendor de la meva mirada?

ORFEU

(Com més l'escolto, menys resisteixo.
Orfeu, coratge!)
Anem, estimada Eurídice!
Ara no és moment d'aquestes tendreses,
cada demora és fatal per a nosaltres.

EURÍDICE

Però... una sola mirada...

ORFEU

És desgràcia mirar-te.

EURÍDICE

Ah, infidel!
I aquestes són les teves acollides!
Em negues una mirada,
quan del tendre espòs i de l'estimat amant
jo hauria d'esperar abraçades i petons!

ORFEO
(Che barbaro martir!)
Ma vieni e taci!

EURIDICE
Ch'io taccia!
E questo ancora mi restava a soffrir?
Dunque hai perduto la memoria,
l'amore, la costanza, la fede?
E a che svegliarmi dal mio dolce riposo,
or ch'aipur spente
quella a entrambi si care d'Amore
e d'Imeneo pudiche faci!
Rispondi traditor!

ORFEO
Ma vieni, e taci!

DUETTO

ORFEO
Vieni: appaga il tuo consorte.

EURIDICE
No: più cara è a me la morte,
che di vivere con te.

ORFEO
Ah crudel!

EURIDICE
Lasciami in pace

ORFEO
No, vita mia: ombra seguace
Verrò sempre intorno a te.

EURIDICE
Ma perché sei sì tiranno?

ORFEO
Ben potrò morir d'affanno,
Ma giammai direi perché.

(a 2)
Grande, o Numi, è il dono vostro,
Lo conosco e grato/ grata sono
Ma il dolor, che unite al dono,
È insoffribile per me.

*Nel terminare il duetto, ambedue, ciascuno dalla
sua parte, si appoggiano ad un albero.*

ORFEU
(Quin bàrbar turment!)
Vine i calla!

EURÍDICE
Que jo calli!
I això encara em quedava per sofrir?
Has perdut, doncs, la memòria,
l'amor, la constància, la fe?
I per què despertar-me del meu dolç repòs,
ara que s'han apagat
aquelles torxes pures d'Amor
i d'Himeneu tan estimades per tots dos?
Respon, traïdor!

ORFEU
Però vine, i calla!

DUET

ORFEU
Vine: calma el teu espòs.

EURIDICE
No, prefereixo morir
que viure amb tu.

ORFEU
Ah, cruel!

EURIDICE
Deixa'm en pau!

ORFEU
No, vida meva: sempre veuré
al teu entorn una ombra addicta.

EURIDICE
Però per què ets tan tirànic?

ORFEU
Podré molt bé morir d'aflicció,
però mai diré per què.

(ambdós)
Gran, oh déus, és el vostre regal,
oh sé i estic agraït/agraïda,
però el dolor que uniu al regal
és insofrible per a mi.

*En acabar el duet, ambdós, cadascú pel seu costat,
es recolzen en un arbre.*

EURIDICE

Qual vita è questa mai,
Che a vivere incomincio!
E qual funesto terribile segreto
Orfeo m'asconde?
Perchè piange, e s'afflige!...
Ah, non ancora troppo avveza agli affani,
che soffrono i viventi,
a sì gran colpo manca la mia costanza...
agli occhi miei si smarrisce la luce...
Oppresso in seno
Mi diventa affannoso
Il respirar. Tremo... vacillo... e sento
Fra l'angoscia e il terrore,
Da un palpito crudel vibrarmi il core.

Che fiero momento!
Che barbara sorte!
Passar dalla morte
A tanto dolor!

Avvezza al contento
D'un placido oblio,
Fra queste tempeste
Si perdi il mio cor.

ORFEO

Ecco un nuovo tormento!

EURIDICE

Amato sposo,
M'abbandoni così?...
Mi struggo in pianto;
non mi consoli?
Il duolo m'opprimi i sensi, non mi soccorri?
Un'altra volta, o stelle!
Dunque morir degg'io,
Senza un amplesso tuo... senza un addio!

ORFEO

Più frenarmi non posso. A poco a poco
La ragioni m'abbandona: oblio la legge,
Euridice, a me stesso; e...

in atto di voltarsi e poi pentito

EURIDICE

Orfeo... Consorte...
Ah... mi sento... languir!

si getta a sedere sopra un sasso

ORFEO

Nò, sposa! Ascolta!

EURIDICE

Quina vida és aquesta
que ara començo a viure!
I quin secret m'amaga Orfeu?
M'he alliberat del recer fatal...
Per què plora i s'affligeix?!...
Ah, encara massa poc avesada als turments
que pateixen els vivents,
la meva constança cedeix davant un cop tan gran...
als meus ulls s'esvaeix la llum...
En el pit oprimit
em resulta angoixós
el respirar. Tremolo... vacil·lo... i sento
entre angoixa i terror,
un cruel batec que em vibra en el cor.

Quin moment ferotge!
Quin bàrbar destí!
Passar de la mort
a tant dolor!

Acostumada a la joia
d'un oblit tranquil,
entre aquestes tempestes
es perd el meu cor.

ORFEU

Heus ací un nou turment!

EURIDICE

Espòs estimat,
Així m'abandones?...
M'ofeguen els plors,
no em cosoles?
El dol m'oprimeix els sentits, no m'auxilies?
Una altra vegada, oh estrelles,
haig de morir,
sense una abraçada teva... sense un adeu!

ORFEU

No em puc contenir més. Poc a poc
la raó m'abandona: oblido les normes,
Euridice, a mi mateix; i...

fa el gest de girar-se i després se'n penedeix

EURIDICE

Orfeu... espòs...
Ah... em sento... esllanguir!

s'asseu damunt una pedra

ORFEU

No, esposa! Escolta!,

in atto di voltarsi a guardarla e con impeto

Se sapessi... (Ah, che fo!...)
Ma fino quando in questo orrido inferno
Dovrò penar?

EURIDICE

Ben mio, ricordati di... me!

ORFEO

Che affano!
Ih, come mi si lacera il cor!
Più non resisto...
Smanio... fremo... deliro...
Ah! Mio tesoro!

si volta ccon impetu e la guarda

EURIDICE

Giusti Dei, che avvenne?
alzandosi con forza e tornando a cadere
Io manco, io moro...

Muore

ORFEO

Ahimè! Dove trascorsi, ohimè, dove mi spinse
Un delirio d'amor!...
le si accosta con fretta
Sposa!... Euridice!...
la scuote
Euridice... consorte!
Ah più non vive, la chiamo invan!
Misero me! La perdo, e di nuovo per sempre!
Oh legge! Oh morte!
Oh ricordo crudel!
Von ho soccorso, non m'avanza consiglio!
Io veggo solo (ah fiera vista!)
Il luttuoso aspetto dell'orrido mio stato!
Saziati, sorte rea! Son disperato!

Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben?
Euridice!... Oh Dio! Rispondi!
Io son pure il tuo fedel!
Euridice... Ah! non m'avanza
Più soccorso, più speranza,
Né dal mondo, né dal ciel!
Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben?

ORFEO

Ma finisca, e per sempre,
Colla vita il dolor!
Del nero Averno sono ancor

fa el gest de girar-se impetuosament per mirar-la

Si sabessis... (Ah, què faig!...)

Però fins quan, en aquest infern horrible,
hauré de penar?

EURÍDICE

Amor meu, recorda't de... mi!

ORFEU

Quina angúnia!
Ah, com se m'esquinça el cor!
Ja no resisteixo...
No tinc repòs... tremolo... deliro...
Ah! Tresor meu!

es torna impetuosament i la mira

EURIDICE

Oh, justos déus, qué em passa?
s'aixeca amb força i torna a caure
defalleixo, em moro...

Mor

ORFEU

Ai! Què he fet, ai, a què m'ha empès
un deliri d'amor...
se li acosta amb pressa
Esposa!... Euridice!...
la sacseja
Euridice... esposa!
Ah, ja no viu, l'anomeno en va!
Infeliç de mi! La perdo, i novament per sempre!
Oh llei! Oh mort!
Oh record cruel!
No tinc socors, no em resta cap consell!
Només veig (ah, visió terrible!)
l'aspecte funest del meu esgarriós destí!
Sacia't, sort malvada! Sóc desesperat!

Què faré sense Euridice?
On aniré sense el meu tresor?
Euridice!... Oh, déu! Contesta!
Sóc el teu fidel espòs!
Euridice... Ah! no em queda
cap més socors, cap més esperança.
ni del món, ni del cel!
Què faré sense Euridice?
On aniré sense el meu tresor?

ORFEU

Que s'acabi per sempre
amb la vida, el dolor!
Encara sóc en el camí

Sulla via: lungo camino
Non è quel che dividí
Il mio bene da me.
Sì, aspetta o cara ombra dell'ídol mio.
Aspetta, aspetta!

BALLO (*Maestoso*)

CORO

Ah! Se in torno a quest'urna funesta,
Euridice, ombra bella, t'aggiri,
odi i pianti, i lamenti,
i sospiri, che dolenti, si spargon per te.

FINE DELL'OPERA

del negre Avern: no és llarg
el que camí que em separa
del meu tresor.
Sí, espera, ombra estimada del meu ídol.
Espera, espera!

BALL (*Maestoso*)

COR

Ah! Si al voltant d'aquesta urna funesta,
Eurídice, bella ombra, et mous,
escolta els plors, els laments,
els sospirs que, adolorits, s'escampen per tu.

FI DE L'ÒPERA